

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литературный процесс независимого Казахстана - явление сложное и многообразное. Культура нашей республики включает в себя наиболее ценные черты и традиции каждого народа, населяющего ее. Литература народов Казахстана представляет собой интересное явление, сформировавшееся уже в 50-е годы

XX столетия. Это полнокровные казахская и русская литературы с яркими именами М. Ауэзова, Б. Майлина, С. Сейфуллина, Г. Мусрепова, С. Муканова, Г. Мустафина, И. Шухова, Н. Анова, М. Симашко, Дм. Онегина, И. Щеголихина и т.д.; корейская, у истоков которой стояли Хан дэ Ен, Цай Ен, и другие; немецкая (Д. Вагнер, Г. Генке, Г. Бельгер и т.д.), уйгурская (И. Искандеров, З. Самади) и др. Народы никогда не жили изолированно друг от друга. Элементы культуры одной нации, синтезируясь с национальным богатством другой нации, вносят определенный позитивный вклад в развитие собственного художественного процесса. «Уникальность современного Казахстана заключена в этническом многообразии. Это огромное богатство, общее достояние всего нашего общества, дающее казахстанцам возможность обмена с другими народами ценными культурными достижениями», - отмечал в своем выступлении X сессии Ассамблеи народов Казахстана Н. А. Назарбаев [1]. Развитию национальных литератур в немалой степени способствует сложившееся в республике уникальное поликультурное пространство с единой духовной основой. Поликультурность современного Казахстана - это прогрессивный фактор развития нашего общества.

Сегодня, благодаря переводу с русскоязычных неподлинников зарубежной литературы на казахский язык, казахский народ знаком со многими наследиями народов мира. Именно русский язык стал своеобразным проводником между зарубежной и казахской литературой.

Казахские ученые определили четыре периода переводческой деятельности в родной литературе. Первой научной работой в этом направлении назовем статью С. Сейфуллина о переводе И. Лиханова драмы «Манап». В начале XX века у казахской интеллигенции появились свои научные подходы русско-казахского перевода. Ко второму периоду относятся переводы произведений востока, третий период - это период перевода казахскими писателями русских педагогов и писателей (Ы. Алтынсарин, Абай), а так же появление разных словарей (самый первый словарь - «Персидские и татарские диалекты», состоящие из 49 слов). Четвертый период, т.е. период процветания переводческой деятельности в казахской литературе - это советский период. В этом периоде казахские читатели познакомились с русской классической литературой. Здесь же появились на казахском языке произведения Шекспира, Шиллера, Бальзака, Гюго, Сервантеса, Гейне и др. С любовью прочитались произведения А.Токай, С.Айни, М. Айбек и других писателей родственных народов.

Традиция перевода с русского на казахский язык началась с Ибрая Алтынсарина, с его первых переводов И.А.Крылова «Ворона и лисица» (надо учесть то, что Абай десять лет тому назад, в 1882 году, перевел «Бородино» Лермонтова, но он не был опубликован). Большую исследовательскую работу о проблемах перевода и роли его в развитии казахской литературы вел казахский писатель-переводчик и ученый С. Талжанов [3, с. 115].

Ученые, исследуя переводы казахских писателей, текстов с русского на казахский язык, остановились на трех видах их перевода, первый - свободный, второй - подстрочный и третий - адекватный перевод [4, с. 43]. Последний из них очень сложный, его осуществляют те переводчики, которые знают оба языка в совершенстве и понимают смысл материала исключительно точно.

Пути развития казахской литературы в основном соответствует развитию русской литературы. И на самом деле «сорок лет тому назад, не говоря о произведениях мировой литературы, не было полностью переведенных произведений русских писателей на казахский язык, а сейчас переведены более ста произведений. Для примера я хочу представить 116 сонету У.Шекспира в оригинале, и в переводах Маршака та русский и Ергалиевым на казахский язык:

Sonnet 116

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
O no; it is an ever-fixed mark,
That looks on tempests, and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and
cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the
edge of doom. If this be error and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved [5, с. 193-194].

Сонета 116 (перевод С.Маршака)

Мешать соединенью двух сердец
Я не намерен. Может ли измена
Любви безмерной положить конец?
Любовь не знает убыли и тлена.
Любовь - над бурей поднятый маяк,
Немеркнущий во мраке и тумане.
Любовь - звезда, которою моряк
Определяет место в океане.
Любовь - не кукла жалкая в руках
У времени, стирающего розы
На пламенных устах и на щеках,

И не страшны ей времени угрозы.
А если я не прав и лжет мой стих,
То нет любви - и нет стихов моих![6, с. 751]

С.Маршак особенно удачно использует средства художественной выразительности при переводе, тем самым, делая произведение изящным и красивым. Перевод Х. Ергалиева на казахский язык. Сонета 116

Ойымда жоқ ешбір зал ал келтірмек
Қос жүрекке, эсте күнә артпаған.
Мүмкін бе шын махабатты өлтірмек?
Шын махабат шіріп, шығын тартпаған.
Шын махабат - сұрапылда шамшырақ,
Жарқырайды түнгі тұман түнекте.
Ол - жұлдыз ғой, теңізші одан жөн сұрап
Бет түзейді құрлық, арал, түбекке.
Шын махабат тәлкегі емес мезгілдің
Қуыршақтай құрататын тілесе,
Беттің эрін десек-тағы тез жұлдың
Махабаттан ала алмайды жыл есе.
Қателесем, өтірік айтса өлеңім,
Махабат та, жыр да жоқ деп өлемін [7, с. 664-665].

Х. Ергалиев при переводе этих строк на казахский язык целиком и полностью передает смысл слов в русском тексте, таким образом обеспечивая межязыковую коммуникацию.

Каждый автор вкладывал частичку своего творчества в перевод сонеты. Каждый перевод является самостоятельным высокохудожественным произведением. Также нельзя было не заметить, что переводы Х. Ергалиева очень похожи на переводы С.Маршака. Скорее всего, это связано с тем, что в годы его жизни были очень популярны переводы С.Маршака и, возможно, переводя сонеты, писатель опирался именно на них.

Основной задачей, стоящей перед переводчиком, является передача содержания оригинала, так как фактический смысл слов в оригинале и в переводе очень значителен. Переводчик в процессе перевода покажет реальную смысловую близость к оригиналу, в разной степени и различными способами, которые в конечном итоге окажутся максимально точными.

При переводе текста с английского языка (через русский) необходимо учесть простоту казахского языка, его неперегруженность, а так же плавную ритмичность. Художественный перевод стихотворных произведений, в частности сонет, должен выполнять функцию художественно-эстетического воздействия на читателя. Он должен полностью передавать замысел автора, все смысловые оттенки оригинала и обеспечить полноценное, формальное и стилистическое соотвествие ему. Возможность адекватного перевода всех произведений У. Шекспира на казахский язык представляется в дальнейшем перспективным исследованием, которое позволит казахскому народу обогатить свою литературу европейскими шедеврами и стремиться к созданию конкурирующих художественных произведений. В результате, каждая культура, вступая во взаимодействие с другими, не только обогащает их, но и существенно раздвигает горизонты познания действительности.

Список литературы

1. Казахстанская правда, 24 декабря 2003 г.
2. Наука и образование: достижения и проблемы: сборник научных трудов. Вып.3. Актуальные вопросы филологии / МОН РК, Усть-Каменогорск: ВКГУ, 2000.
3. Талжанов С. Аударма және казак әдебиетінің мәселелері. - Алматы: Ғылым, 1975.
4. Масалим Е. Об эквивалентном переводе в свете «теории невозможности перевода»// Казахская и мировая литература. 2005.-№3.
5. Threading Shakespeare's Sonnets by Kenneth C. Bennett, Lake Forest College Lake Forest, Illinois, 2007.
6. Вильям Шекспир. Трагедии. Сонеты. Перевод с английского. М.: Художественная литература, 1968.
7. У. Шекспир Трагедиялар мен сонеттер. Алматы: Мәдени мұра, 2004.